



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)
CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

TRADUÇÃO E ARTES

TRANSLATION AND THE ARTS

6 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Doutoramento em Estudos de Tradução
PhD in Translation Studies

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR
ACADEMIC STAFF

Joana Moura
Alexandra Lopes

4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR
LECTURING HOURS IN THE CURRICULAR UNIT

24h

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

São objetivos principais deste seminário:

1. apresentar, discutir e problematizar quadros teóricos e práticas discursivas que resultam da diversidade e pluralidade da construção dos conceitos de «arte» e de «tradução» e seus cruzamentos;
2. indagar conceções arraigadas e inquestionadas sobre o cânone através da consideração do lugar de múltiplas reescritas [interpretação, pastiche, transposição, tradução, etc.];
3. situar objetos artísticos no fluxo da memória do sistema, revelando-os como lugares de diálogo e diferença perante a tradição e como espaços de tradução;
4. interrogar os diversos lugares da tradução na produção e disseminação de diferentes artes;



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

5. fornecer instrumentos teóricos e metodológicos que possibilitem a investigação autónoma e crítica neste cruzamento de áreas do saber;
6. promover o debate informado sobre as redes e a densidade de relações, constrangimentos e influência de pendor estético, ideológico, económico no interior do campo artístico e tradutório.

Competências:

O seminário procurará promover:

1. o aprofundamento, pela problematização, de matérias já conhecidas, alargando assim os horizontes da interpretação e da compreensão do fenómeno artístico como potencial ato de tradução;
2. a agilização das capacidades interpretativas em resultado do cruzamento de saberes, olhares e modos de ler;
3. a consciencialização do aparente paradoxo de uma obra de arte que é, a um tempo, singular e infinitamente traduzível e (re)apropriável;
4. a capacidade de articular e relacionar os ecos que a memória do sistema produz e guarda.

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

O seminário deve entender-se como lugar de indagação dos pressupostos e de travejamento dos principais problemas teóricos que habitam áreas de estudos por natureza transdisciplinares como são os dos Estudos de Tradução e o do Estudos das Artes. Tendo como objetivo primeiro o estudo das relações entre as artes e entre artes e sua receção, quer de um ponto de vista comparatista, oriundo da literatura comparada, quer do ponto de vista dos sistemas de signos que as estruturam e da sua consequente tradução intrasemiótica e intersemiótica, este seminário introdutório interrogará conceitos como os de "texto", "intertextualidade", "analogia", "tradução", "paródia" e "pastiche", entre outros, procurando lê-los criticamente e descobrir elos e ecos por vezes insuspeitados. A par da definição tentativa e problematizadora do quadro teórico da disciplina, o seminário procurará iluminar a reflexão sobre o diálogo entre as artes com exemplos de confluências e cruzamentos de diversas expressões comunicativas, estudando as relações intersemióticas que se criam entre elas ou se desenvolvem no interior de um determinado campo artístico e lendo-as como potencialmente tradutórias no gesto.



7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA) TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

Ensino:

Sendo teórico-prático e funcionando em regime de seminário (exposição, debate e apresentação de trabalhos orais), o ensino é presencial, o que implica que os doutorandos terão de assistir e em, participar pelo menos, seis das oito sessões.

Avaliação:

A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a participação (quer no espaço do seminário quer na preparação das sessões) é fundamental. Para além desse elemento de avaliação (15%), os alunos terão de fazer uma apresentação oral (15%), apresentar uma recensão crítica (20%) escrever um ensaio (50%). Condições essenciais para ter aproveitamento neste seminário são um conhecimento da matéria debatida ao longo das sessões, a capacidade para reflectir e discutir sobre as questões pertinentes e um bom domínio da língua portuguesa.

8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- ATTRIDGE, Derek (2004), *The Singularity of Literature*, Londres e Nova Iorque: Routledge.
- AVELAR, Mário (2006), *Ekphrasis: O Poeta no Atelier do Artista*, Lisboa: Cosmos.
- BASÍLIO, Kelly (coord.) (2007), *O Concerto das Artes*, Porto: Campo das Letras.
- BERNHEIMER, Charles (1995), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore, Londres: John Hopkins University Press.
- BUESCU, Helena, DUARTE, João F., GUSMÃO, Manuel (org.) (2001), *A Floresta Encantada. Novos Caminhos da Literatura Comparada*, Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- CLÜVER, Claus, PLESCH, Vera (2005), *Orientations. Space/Time/Image/Word, Word and Image Interactions n.º 5*, Amsterdão, Nova Iorque: rodopi.
- HOCKNEY, David (2006), *Secret Knowledge. Rediscovering the Lost Techniques of the Old Masters*, Londres: Thames & Hudson.
- LAGERROTH, Ulla-Britta, LUND, Hans e HEDLING, Erik (Eds.) (1997), *Interart Poetics: Essays on the Interrelations of the Arts and Media (Internationale Forschungen Zur Allgemeinen & Vergleichenden Literaturwissenschaft)*, Amsterdão, Atlanta: rodopi.
- LESSING, Gotthold Ephraim (1962), *Laocoön*, trad. Edward Allen McCormick, Baltimore e Londres: The John Hopkins University Press [11766].



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

- MACEDO, Ana Gabriela, GROSSEGESSE, Orlando (org.) (2006), Poéticas inter-artes: do texto à imagem, ao palco, ao écran. *Interart poetics: text to image, stage, screen and beyond*, Braga: Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos.
- SONTAG, Susan (2004), *Contra a Interpretação e Outros Ensaios*, trad. José Lima, Lisboa: Gótica.
- STAM, Robert, MILLER, Toby (2000), *Film Theory: An Anthology*, Malden, Oxford: Blackwell.
- STAM, Robert (2000), *Film Theory. An Introduction*, Malden, Oxford: Blackwell.
- STAM, Robert, MILLER, Toby (2003), *A Companion to Film Theory*, Malden, Oxford, Carlton: Blackwell.
- STEINER, George (1997), *No Passion Spent. Essays 1978-1996*, Londres e Boston, Faber and Faber.
- WATSON, Peter (2000), *A Terrible Beauty. The People and Ideas that Shaped the Modern Mind*, Londres, Phoenix.